

„Alt werden ja,  
alt aussehen nein.  
Lieber sorg' ich  
jetzt richtig vor.“

Wir machen  
den Weg frei

Ihre  
**Wiesbadener  
Volksbank.**

Sonntag, den 21. Dezember 2003

SONNENBERGER

Advent

17.00 Uhr

Musikalisches Adventsgebet  
Katholische Herz-Jesu-Kirche Sonnenberg

Eintritt frei – Spenden am Ausgang erbeten  
Veranstalter: Jugendchor Sonnenberg in Verbindung  
mit der katholischen Kirchengemeinde Sonnenberg

19.00 Uhr

Musik und Texte zum Advent  
Kaisersaal im Bürgerhaus Sonnenberg

Eintritt 5,- € (incl. Getränk)  
Veranstalter: Männer-Kammerchor Wiesbaden-Sonnenberg

# musikalisches Adventsgebet

## PROGRAMM

### Orgel-Praeludium

Hosianna Davids Sohn  
*Männer-Kammerchor*

Georg Joseph Vogler (1749–1814)/Sund (\* 1942)

### BEGRÜSSUNG

Ad te levavi  
Es kommt ein Schiff geladen  
Gloria  
*Martin Schmitt, Männer-Kammerchor*

Gregorianische Antiphon zum Advent  
Otto Kaufmann (\* 1927)/Jan Bender (\* 1909)  
Juha Holma (\* 1960)

Alle psallite cum luya  
Psalm 147  
Psalm 150  
Magnificat  
Een kint gheboren in Bethlehem  
Juleverset  
*arsoni, Caroline Hilfenhaus*

Manuskript aus Montpellier (13. Jahrhundert)  
Übertragung Arnold Stadler  
Übertragung Arnold Stadler  
Julius van Nuffel (1883–1953)  
Trond Kverno (\* 1945)

Mitt hjerte alltid vanker  
Stern über Bethlehem  
*Jugendchor Sonnenberg, Malte Kühn*

Norwegisches Weihnachtslied  
Alfred Hans Zoller (\* 1928)

Er ist die rechte Freudensonn  
*Gemeinsamer Kanon*

Er ist die rechte Freudensonn  
Bringt mit sich lauter Freud und Wonn  
Gelobet sei mein Gott

Paul Ernst Ruppel (\* 1913)

### JUGENDCHOR SONNENBERG

Als Projekt im Sommer diesen Jahres von Christa Sommer, Andreas Karthäuser und Holger Wittgen gegründet, bietet der Chor Sonnenberger Jugendlichen, die die Grundschule verlassen haben eine Möglichkeit in Sonnenberg weiterhin zu singen. Begleitet durch Stimmbildung werden die Sängerinnen und Sänger in der Gruppe und individuell musikalische gefördert. Der Chor erfuhr reichlich Unterstützung durch die Stadt Wiesbaden, den Ortsbeirat Sonnenberg und die Ev. Thalkirchengemeinde Sonnenberg.

### „ARSONI WIESBADEN“

#### VOKALENSEMBLE FÜR HOHE STIMMEN

Hervorgegangen aus dem Mädchen-Oberstufenchor der Wiesbadener Elly-Heuss-Schule trifft sich der Chor seit Sommer 2002 zu regelmäßigen Proben unter der Leitung von Holger Wittgen. Das Ensemble hat sich zur Aufgabe gemacht mit dem Klangkörper hoher Stimmen bekannte und zeitgenössische, anspruchsvolle Literatur zu erarbeiten und in Konzerten aufzuführen. Dabei ist sein Repertoire sehr vielfältig und reicht von früher Musik bis zu Pop und Jazz-Arrangements. Im Dezember 2003 ist die CD „hodie christus natus est“ mit europäischer Chormusik zu Weihnachten erscheinen.

### MÄNNER-KAMMERCHOR WIESBADEN-SONNENBERG

Der Männer-Kammerchor Wiesbaden-Sonnenberg kann auf eine sehr lange Chor-Tradition zurückblicken. Dabei war das Engagement der Sänger niemals nur auf das eigene Musizieren ausgerichtet. Nicht zuletzt die Durchführung zweier Internationaler Chorbegegnungen in Wiesbaden brachte dem Chor im Jahre 1993 den Kulturpreis der Landeshauptstadt Wiesbaden ein. Seit 1998 veranstaltet der Chor die Reihe „vocalAbo“, in der er neben eigenen Konzerten auch Gastkonzerte international renommierter Ensembles präsentiert.

### MARTIN SCHMITT, SAXOPHON

studierte Jazz mit Hauptfach Saxofon, Querflöte und Arrangement an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz. Er lebt als Musiker und Arrangeur in Mainz und ist Dozent für Saxofon an der Universität Gießen und am Peter-Cornelius-Konservatorium Mainz.

### MALTE KÜHN, ORGEL

studiert Musikwissenschaft, Kirchenmusik, Germanistik und Film an der Johannes-Gutenberg-Universität Mainz. Seit geraumer Zeit ist er als Korrepetitor der Schiersteiner Kantorei und des Wiesbadener Bach-Chores tätig, darüber hinaus auch als Konzert-Organist.

### HOLGER WITTGEN

Absolvierte die Ausbildung zum Chorleiter am Dr. Hoch's Konservatorium, Frankfurt. Er leitete Chöre und Ensembles aller Chorgattungen, unter anderem war er zehn Jahre lang als Chorleiter an der Elly-Heuss-Schule, Wiesbaden tätig. Seit 1995 leitet er den Männer-Kammerchor Wiesbaden-Sonnenberg und seit Sommer 2002 den Frauen-Vokalensemble „arsoni wiesbaden“. 1997 wurde er mit dem Titel Musikdirektor PVC ausgezeichnet und ist seither Generalsekretär dieses Verbandes. Seit Herbst 2002 ist er Mitglied des schwedischen Männerchores Orphei Drängar.



# Musik und Texte zum Advent

## PROGRAMM

### **Tiliseb, tiliseb aisakell – Estland**

Glockengeläut, Schlittenglocken, weicher Schnee.  
Der Wald strahlt und die Erde glänzt.  
Schlitten fahren die Straßen entlang,  
die winterliche Straße,  
über Marsch und Weide, über die Wiese,  
den funkelnden Lichtern entgegen,  
auf der winterlichen Straße, der Dorfstraße.  
Ferienzeit überall, im ganzen Land.

### **Inclina domine**

Neige, o Ewiger, neige gnädig dein Ohr und erhöre mich, deinen Diener befrei!  
Gott, mein Alles, ich hoffe auf dich. Wolle dich erbarmen, Herr, mein Gott,  
denn ich rief zu dir um Hilfe lange Tage.  
Neige, o Ewiger, neige gnädig dein Ohr, erhöre mich und habe mit mir erbarmen.

### **Stig in, Lucia, stig in – Schweden**

In der Dunkelheit erstrahlt ein Licht, Lucia wandert in der Nacht.  
Der Schnee hüllt Erde und Häuser in einen weißen Mantel ein,  
der Wald steht schwarz und lässt tiefe Seufzer hören,  
der Stern spiegelt sich glitzernd im nachtschwarzen Wasser.

Tritt ein, Lucia, mit deinem Licht und deinen Gaben.  
Wir möchten sie behutsam in unseren Herzen verschließen,  
so, wie jedes Getreidekorn einen zarten Kern umschließt,  
bis die Frühlingssonne die Tage erhellt.

### **Čhtíc, aby spal – Tschechien**

Die Mutter singt ihrem kleinen Sohn,  
ihren Liebling, in den Schlaf.  
Schlafe, mein Kindlein, Sohn Gottes,  
liebliches Kindlein, Schatz dieser Welt.

### **In the bleak midwinter – England**

Mitten in kalten Winter stöhnt der frostige Wind, die Erde ist hart wie Eisen, das Wasser  
wie ein Sein, Mengen von Schnee sind gefallen, mitten im trostlosen Winter vor langer Zeit.

Der Himmel kann unseren Gott nicht zurückhalten, noch kann die Erde ihn ernähren;  
Himmel und werden entfliehen, wenn er die Regentschaft übernimmt; mitten im trostlosen  
Winter genügt ein Platz im Stall dem Herrn, dem allmächtigen Gott, Jesus Christus.

Genug für ihn, den die Cherubim Tag und nacht anbeten; eine Brust Milch und eine Krippe  
voll Heu; genug für ihn, vor dem die Engel Knien und Ochse, Esel und Kamel anbeten.

Engel und Erzengel mögen sich dort versammelt haben, Cherubim und Seraphim erfüllen  
die Luft; aber nur die Mutter in ihrer jungfräulichen Wonne gab dem Angebetetem einen  
Kuss.

Was kann ich ihm geben, arm wie ich bin? Wäre ich ein Schäfer, brächte ich ihm ein Lamm,  
wäre ich ein Weiser, gäbe ich ihm Rat, doch was ich ihm geben kann, ist mein Herz.

## Tochter Zion

Georg Friedrich Händel (1685–1759)

*Gemeinsames Lied*

Tochter Zion, freue dich, jauchze laut, Jerusalem!  
Sieh, dein König, kommt zu dir, ja, er kommt, der Friedefürst,  
Tochter Zion, freue dich, jauchze laut, Jerusalem!

Hosianna, Davids Sohn, sei gesegnet deinem Volk!  
Gründe nun dein ewig Reich, Hosianna in der Höh!  
Hosianna, Davids Sohn, sei gesegnet deinem Volk!

Hosianna, Davids Sohn, sei begrüßet, König mild!  
Ewig steht dein friedenthron, du, des ewgen Vaters Kind.  
Hosianna, Davids Sohn, sei begrüßet, König mild!

## Wäi doas Jesuskend off die Welt kumme is

Heinz Maibach nach Lukas 2, 1 – 20

Zu Bethlehem geboren  
In the bleak midwinter  
*arsoni, Männer-Kammerchor*

Franz Biebl (1906–2001)

Gustav Holst (1874–1934)

## Interludium

*Malte Kühn*

## Weihnachten

Joseph von Eichendorff (1788–1857)

O du stille Zeit  
Jul, jul, strålände jul  
Weihnachtsglocken  
*Männer-Kammerchor*

Bernd Englbrecht (\*1968)

Gustaf Nordquist (1886–1949)

Hermann Sonnet (1881–1936)

## We wish you a merry Christmas

Altenglisches Weihnachtslied

*Jugendchor Sonnenberg, Malte Kühn*

## VERABSCHIEDUNG

### O du fröhliche

aus Sizilien (18. Jahrhundert)

*Gemeinsames Lied*

O du fröhliche, o du selige, gnadenbringende Weihnachtszeit!  
Welt ging verloren, Christ ist geboren:  
Freue, freue dich, o Christenheit!

O du fröhliche, o du selige, gnadenbringende Weihnachtszeit!  
Christ ist erschienen, uns zu versöhnen:  
Freue, freue dich, o Christenheit!

O du fröhliche, o du selige, gnadenbringende Weihnachtszeit!  
Himmlische Heere jauchzen dir Ehre:  
Freue, freue dich, o Christenheit!

SONNENBERGER

*Advent*

**Ad te levavi animam meam** Zu Dir Schwingt sich mein Geist empor. Mein Gott, in Dich ertraue ich. Ich werde mich nicht schämen, auch wenn meine Feinde mich verspotten. Ja, auch wenn alle, die Dich erwarten, nicht vereint sein werden. Deine Wege, Herr, zeige mir und Deinen Pfad lehre mich.

**Alle psallite cum luia – Frankreich**

Alle- singt mit -luia.

Alle- lasst ertönen und singt mit -luia.

Alle- ein Gott gewidmetes Herz und singt mit -luia.

Alle-luia.

**Een kint gheboren in Bethlehem – Belgien**

Ein Kind ist in Bethlehem geboren und erhellte alles in Jerusalem.

Drei Könige kamen aus dem fernen Osten und brachten ihm reiche Gaben.

Zusammen mit dem Engeln singen wir dem Kind und lassen unser Herz vor Freude springen.

**Juleverset - Norwegen**

Ein kleines Kind, so voller Freude,  
ist für uns auf Erden geboren worden,  
von der reinen Jungfrau, ein großes Wunder.  
Er wollte unser Erlöser sein.

Wäre Gottes Sohn nicht Mensch geworden,  
wären wir alle verloren gewesen.  
Er allein ist unser Segen.

Wir danken dir, süßer Jesus,  
dass du Mensch geworden bist.  
Oh, schütze uns vor dem Leiden der Hölle!

**Mitt hjerte alltid vanker – Norwegen**

Mein Herz schlendert immer durch den Raum,  
in dem Jesus geboren wurde.

Dort versammeln sich alle meine Gedanken.

Dort fühlt sich mein Sehnen zu Hause.

Dort findet mein Glaube seinen Schatz.

Ich kann dich nie vergessen,

oh süße Weihnachtsnacht.

**Hodie Christus natus est**

Heute ist Christus geboren;

heute ist der Heiland erschienen;

heute singen die Engel auf Erden,

die Erzengel jauchzen;

heute jubeln die Gerechten und rufen:

Ehre sei Gott in der Höhe.

Halleluja!

Es ist ein Ros entsprungen

Georg Commerell nach Praetorius

*arsoni*

B E G R Ü S S U N G

Es ist für uns eine Zeit

Wolfram Buchenberg (\* 1962)

Tiliseb, tiliseb aisakell

Leonard Virkhaus (1910–1984)

*Jugendchor Sonnenberg, Malte Kühn*

Verhinderte Weihnachten

Erich Kästner (1899–1974)

Lieb Nachtigall, wach auf

Franz Biebl (1906–2001)

Was soll das bedeuten

Franz Biebl (1906 2001)

*Männer-Kammerchor*

De Uhkinndischung

Heinz Maibach nach Lukas 1, 26 – 38

Stig in, Lucia, stig in

Solwig Grippe (\* 1922)

Chtíc, aby spal

Petr Eben (\* 1929)

*arsoni*

### **Jul, jul strålande jul - Schweden**

Jul, du strahlendes Fest, dein Glanz ist weit über die weißen Hügel zu sehen.  
Lichterkränze leuchten in allen Häusern und die Menschen singen Weihnachtslieder.  
Jul, du strahlendes Fest, dein Glanz ist weit über die weißen Hügel zu sehen.

Komm, du strahlendes Fest, senke deine weißen Flügel über Lärm der Welt, über alle Mühsal und über alle, die zur Ruhe gehen.  
Komm du strahlendes Fest, senke deine weißen Flügel!

### **We wish you a merry Christmas – England**

Wir wünschen Euch Fröhliche Weihnachten  
und ein Gutes Neues Jahr.  
Eine frohe Botschaft bringen wir Euch und euren Familien.  
Wir wünschen Euch Fröhliche Weihnachten  
und ein Gutes Neues Jahr.

### Jesaja 9, 1 – 6

Hodie christus natus est  
Hodie christus natus est  
Ich brach drei dürre Reiselein  
*arsoni, Männer-Kammerchor*

Gregorianische Magnificat Antiphon  
Niels la Cour (\*1944)  
Hugo Distler (1908 – 1942)

Aria  
*Martin Schmitt, Malte Kühn*

Eugène Bozza (1905 – 1991)

Maria durch ein Dornwald ging  
Ave Maria  
*Martin Schmitt, Malte Kühn*

Walter Pappert (\*1936)  
Juha Holma (\*1960)

Tiliseb, tiliseb aisakell  
Zumba Zumba, welch ein Singen  
*Jugendchor Sonnenberg, Malte Kühn*

Leonard Virkhaus (1910 – 1984)  
Weihnachtslied aus León

In Sehnsucht suche ich dich  
*Caroline Hilfenhaus*

Bischof Franz Kamphaus

Chanson a Bercer  
*Martin Schmitt, Malte Kühn*

Eugène Bozza (1905 – 1991)

Inclina domine  
*Jugendchor Sonnenberg, arsoni, Malte Kühn*

Josef Gabriel Rheinberger (1839 – 1901)

### G E B E T / S E G E N

In dulci jubilo  
*arsoni*

József Karai (\*1927)

Orgel-Postludium

SONNENBERGER  
*Advent*